



**Convenio de cooperación entre las entidades
asociadas del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD)
2022.**

**Modelos de sistemas energéticos a la medida para la planificación energética
en Bolivia**

Entre

La Universidad de Lieja (ULiège), Place de 20 Août, 7, 4000 Lieja, representada por la Rectora, la profesora Anne-Sophie NYSSSEN, que delega la ejecución en el profesor Sylvain Quoilin;

En lo sucesivo: Universidad coordinadora

Y

La Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Av. Ballivián esquina Reza #591, Cochabamba Bolivia, representada por Julio Medina Gamboa, Rector, quien delega la ejecución en la Dra. Evelyn Cardozo;

En lo sucesivo: Institución coordinadora local

Y

Energética ONG, Calle La Paz No. 573, 4964 Cochabamba, +591 4 42 53647, representada por Miguel Fernández, Director.

En lo sucesivo: Institución colaboradora local

Se celebra un acuerdo de cooperación para la gestión del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) titulado "Modelos de sistemas energéticos a la medida para la planificación energética en Bolivia". Los objetivos y términos del acuerdo son los siguientes:

Preámbulo

Teniendo en cuenta el acuerdo celebrado entre la ARES-CCD (Academia de Investigación y Enseñanza Superior - Comisión de Cooperación al Desarrollo), la Universidad coordinadora y la Institución coordinadora local del programa del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) en el **anexo 1**, que prevé la contractualización, en un Convenio específico entre los socios, de las modalidades de gestión del proyecto.

Se acuerda lo siguiente:

Artículo 1 - Objeto del acuerdo

El propósito de este acuerdo es establecer las modalidades de ejecución del proyecto y la gestión de la subvención del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) antes mencionada, con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el documento del proyecto. Este documento, aprobado por la ARES-CCD y la DGD (Dirección General de Cooperación al Desarrollo), se adjunta como **anexo 2** y forma parte integrante del convenio. Las modalidades de realización del proyecto y de gestión de la subvención se ajustan al vademécum de la ULiège (**anexo 3**) y de ARES-CCD (**anexo 4**).



Artículo 2 - Objetivos del proyecto

2.1 Objetivo principal:

Contribuir al ODS 7: Garantizar el acceso a servicios energéticos fiables, sostenibles y modernos para todos, a un coste asequible.

2.2 Objetivos específicos:

Mejora de las herramientas de planificación energética en Bolivia a nivel nacional y regional, utilizando modelos técnicos y sociales específicos, formación y transferencia de conocimientos.

Artículo 3 - Disposiciones generales

3.1 Responsables

El responsable del proyecto en la universidad coordinadora (ULiège) es el profesor Sylvain Quoilin, de Sistemas Energéticos Integrados y Sostenibles (ISES), Facultad de Ciencias Aplicadas. Es responsable de la coordinación general del proyecto.

La responsable del proyecto en la institución coordinadora local es la Dra. Evelyn Cardozo, de la Universidad Mayor de San Simón. Es la coordinadora local y responsable de las actividades a nivel local.

3.2 Gestión de la subvención

La subvención es abonada por ARES-CCD a la Universidad de Lieja en una cuenta específica. Se abona en cuatro plazos anuales según las condiciones definidas en el **anexo 4**. El Coordinador del Norte gestiona los gastos de los diferentes socios del Norte, ULiège y UCLouvain, a través de las respectivas unidades de cooperación y transfiere la subvención "sur" a los socios del Sur (la Universidad Mayor de San Simón y la ONG Energética) sobre la base del desglose presupuestario del **anexo 5**. Si es necesario, por razones excepcionales y justificadas a la ULiège y a ARES-CCD, la subvención puede ser transferida por la ULiège a un socio local, parte de este acuerdo. El coordinador local sigue siendo responsable del seguimiento sistemático, administrativo y financiero de las actividades y presupuestos locales, incluidos los de dicho socio.

La transferencia de las subvenciones vinculadas a las actividades de las que es responsable, a la institución coordinadora local, se realiza desde la ULiège a una cuenta específica reservada exclusivamente a las operaciones relacionadas con el proyecto. El presupuesto concedido en el marco del proyecto se expresa en euros y no se modifica por las posibles variaciones de los tipos de cambio. Los costes de cambio y transferencia corren a cargo del proyecto, y se incluyen en el presupuesto. Las transferencias se realizan de acuerdo con el **anexo 3**, y si es necesario, si la transferencia es a un socio del Sur que no sea el Coordinador Local, éste debe estar de acuerdo con la transferencia.

La gestión local de la subvención es responsabilidad de la coordinadora local del proyecto, la Dra. Evelyn Cardozo. Los distintos socios acuerdan previamente los gastos que se van a realizar de acuerdo con el presupuesto concedido por la ARES-CCD en el **anexo 1**.

El Coordinador del Norte y el Coordinador Local se comprometen a proporcionar todos los documentos justificativos necesarios para completar la contabilidad del expediente con el fin de recibir de la ARES el flujo de caja de los gastos adelantados por la ULiège en el marco de las actividades del proyecto, tal como se enumeran en el **anexo 2**. A tal efecto, los coordinadores se comprometen a respetar las disposiciones presupuestarias y financieras previstas en los artículos 5 y 6 del acuerdo que figura en el **anexo 1**. Además, el Coordinador Local presentará al Coordinador del Norte un estado de gastos detallado a 31/12, 30/04 y 31/08, junto con los documentos justificativos, utilizando la herramienta informática de Gestión Integrada de Informes Financieros y Administración (**GIRAF**) de ARES-CCD, a más tardar el 15/01, el 05/05 y el 22/08, de conformidad con las disposiciones establecidas en el **anexo 3**, y presentará los originales de todos los documentos justificativos para el cierre de cada ejercicio presupuestario (gastos del 1/09 al 31/08). En los casos excepcionales en los que un socio local reciba anticipos a través del Coordinador del Norte con el acuerdo, y bajo la responsabilidad del Coordinador Local, éste se compromete a proporcionar los documentos e informes al Coordinador Local con la suficiente antelación para que éste pueda cumplir con sus plazos.

En caso de incumplimiento por parte de la institución coordinadora local de las obligaciones establecidas en el presente convenio, la ULiège se reserva el derecho de solicitar el reembolso total o parcial de las cantidades ya abonadas por ella.

En particular, cuando se compruebe que la declaración detallada de los gastos y los originales de todos los justificantes no se han presentado en el plazo establecido sin previo aviso a la ULiège o cuando los motivos alegados no sean admisibles.



Cuando, en el marco de un control financiero interno por parte de ARES, se hayan solicitado a la ULiège correcciones y/o complementos relativos a los gastos, justificantes y actividades bajo la responsabilidad de la institución coordinadora del Sur, ésta deberá poner a disposición dichas correcciones y/o complementos en los plazos establecidos.

Las distintas instituciones pueden verse obligadas, en determinados momentos, a prefinanciar las actividades que se desarrollan bajo su responsabilidad.

Todos los gastos incurridos en el marco del proyecto deben cumplir con las instrucciones del Vademécum ARES-CCD "Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) año de la convocatoria" en el **anexo 4**.

3.3 Utilización de los bienes adquiridos

Los equipos que se adquieran en el marco del proyecto seguirán siendo propiedad de la institución adquirente y se pondrán a disposición de los profesores e investigadores de dicha institución para que puedan continuar con sus actividades de enseñanza, investigación y servicio.

Cuando el socio belga adquiera el equipo, la institución local se asegurará de que el equipo entregado esté exento del impuesto de importación.

3.4 Compras - servicios intelectuales

Las compras de bienes, suministros y servicios del Coordinador Local se realizarán de acuerdo con las normas locales en la materia y, en su defecto, de acuerdo con las disposiciones que rigen los contratos públicos en Bélgica aplicables a la subvención de la DGD.

Artículo 4 - Compromisos mutuos

Distribución de tareas, de acuerdo con el proyecto validado por la ARES-CCD, que se incluye en el **anexo 1**:

Las tareas de la ULiège y la UMSS se definen en el documento del **anexo 2**.

Según lo acordado, la ULiège es responsable de la coordinación general del proyecto y la UMSS es responsable de la correcta ejecución de las tareas a nivel del Sur y de la gestión financiera local.

En el marco de la formación doctoral prevista en las actividades definidas en el documento del **anexo 2**, se preferirá la inscripción en la ULiège.

Artículo 5 - Propiedad intelectual y publicaciones

Los resultados y conocimientos derivados de este proyecto pertenecen conjuntamente a las distintas instituciones que participan en él. Su valorización se realiza de mutuo acuerdo entre los interesados. Las comunicaciones o publicaciones realizadas sobre ellas por uno de los socios deben contar con el acuerdo previo de las otras partes y se debe mencionar su participación. Se presumirá que toda solicitud de publicación dirigida a las demás partes ha recibido su aprobación si éstas no se oponen a la misma en un plazo de quince (15) días a partir de la solicitud.

Las partes pueden acordar entre ellas un reglamento de copropiedad en caso de que los resultados se obtengan conjuntamente. Estas normas determinarán, en particular, las condiciones de protección y explotación de los resultados e invenciones conjuntas, y determinarán la designación de los inventores.

Estas condiciones, en particular las financieras, para la presentación y el mantenimiento de eventuales patentes y cualquier otra medida de protección de los derechos de propiedad intelectual, así como para la distribución de los ingresos procedentes de la explotación de los resultados conjuntos, se establecerán en todo caso sobre la base de las respectivas contribuciones de las partes.

Si se prevé una explotación industrial o comercial de los resultados, se celebrará un acuerdo entre las Partes para especificar sus respectivos derechos y obligaciones.

El informe final del proyecto recogerá los resultados que estén o puedan estar protegidos por derechos de propiedad intelectual (derechos de autor, patentes, etc.). Estos acuerdos se harán de acuerdo con la normativa de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

En el caso de las publicaciones de los investigadores implicados en el proyecto, éstos están obligados a depositar en un archivo digital institucional de libre acceso todas las publicaciones resultantes de sus investigaciones realizadas total o parcialmente con el apoyo de ARES-CCD, in extenso, inmediatamente después de su aceptación por un editor. Estas publicaciones también deben incluir la siguiente declaración: "Esta publicación presenta los resultados de la



investigación realizada en el marco del proyecto ""Modelos de sistemas energéticos a la medida para la planificación energética en Bolivia", apoyado por ARES con financiación de la Cooperación Belga al Desarrollo."

Artículo 6 - Referencia a ARES-CCD

Cualquier evento, publicación o comunicación que se realice en el marco del proyecto o con posterioridad al mismo deberá destacar a ARES-CCD como socio financiero.

Artículo 7 - Gestión del acuerdo

El acuerdo se celebra por un periodo que va desde la fecha de la firma hasta la fecha de aprobación de los informes narrativos y financieros finales por parte de la DGD.

La gestión académica y científica, así como la gestión diaria de este acuerdo, son responsabilidad de todos los socios, de acuerdo con sus respectivas autoridades.

Artículo 8 – No afectación del Convenio a la relación laboral entre las partes y su respectivo personal

En todas las acciones derivadas del Convenio y de los cinco anexos siguientes, las partes acuerdan que el personal de cada institución, encargado de la ejecución conjunta de cada acción, permanecerá bajo la dirección y dependencia exclusiva de la institución a la que pertenece.

Artículo 9 - Integridad y protección de los datos personales

9.1 Integridad

La ULiège y la Institución Coordinadora Local aplican la prevención y el control de la integridad en su organización y en la de sus socios. Las partes interesadas aplican sus respectivas cartas de integridad. La carta de integridad de la organización que participa en este proyecto puede facilitarse si se solicita. Si la organización participante no puede proporcionar dicho documento, se utilizará como referencia la Carta de Integridad de ULiège, que puede consultarse en el sitio web oficial de ULiège:

https://www.recherche.uliege.be/cms/c_9022717/fr/ethique-etintegrite-scientifique

En caso de reclamación sobre la violación de la integridad, la ULiège y la institución coordinadora local comunican el punto de contacto del Responsable de Reclamaciones de la Cooperación al Desarrollo de ARES a través del formulario disponible en el sitio web oficial de ARES: <https://www.ares-ac.be/fr/cooperation-au-developpement/integrite>

9.2 Tratamiento de datos personales

En el marco de este programa, la universidad de acogida está obligada a recoger y tratar datos personales. Sólo tratará dichos datos en la medida en que sean pertinentes y/o necesarios para la consecución de los objetivos del proyecto. No obstante, los datos recogidos en el marco de la solicitud y la concesión de una subvención podrán utilizarse con fines científicos o estadísticos, siempre que se anonimicen previamente.

ULiège cumple con el Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679) (GDPR). En virtud de esta legislación, la ULiège es responsable de la recogida y transferencia lícitas de los datos personales necesarios relativos al participante en el intercambio (el sujeto de los datos). La transferencia se basa en la siguiente base legal: el artículo 6, 1. e) del RGPD el procesamiento es necesario para la realización de una tarea de interés público en el campo de la investigación y la educación., complementado por el artículo 49, 1. d) del RGPD – la excepción para una transferencia a un tercer país es posible en virtud del hecho de que es necesaria por razones importantes de interés público.

La universidad de acogida es responsable de garantizar que los datos personales relativos a los participantes en el intercambio, incluidos los datos personales transferidos a la ULiège, sean tratados de conformidad con la legislación nacional y supranacional aplicable.

Cada Parte prestará toda la asistencia y cooperación necesarias, que la otra Parte solicite razonablemente, para poder cumplir sus obligaciones en materia de protección de datos.

Cada parte está obligada a informar adecuadamente a los participantes en el proyecto sobre el tratamiento de sus datos en el marco de este acuerdo.

Las partes compartirán información sobre los participantes en el proyecto a través de un medio de transferencia electrónica regular, seguro y encriptado.

La transferencia garantizará que ambas Partes, o cualquier subcontratista que procese los datos en nombre de cualquiera de ellas, mantendrán los datos personales actualizados, y que los datos de cualquier participante



dejarán de ser procesados cuando el acuerdo de movilidad particular con cualquiera de las Partes finalice por cualquier motivo. Cada Parte garantizará que las personas que accedan a los datos personales en virtud del presente Convenio estén sujetas a las obligaciones de confidencialidad necesarias.

Cada parte conservará los datos personales de los participantes en el proyecto de acuerdo con sus normas sobre los períodos de conservación de documentos.

Esta cláusula continuará aplicándose al final de este acuerdo, independientemente de la causa de la terminación.

Artículo 10 - Reintegración de los doctorandos en la universidad

En caso necesario, la UMSS se compromete a ofrecer a los investigadores de doctorado la posibilidad de incorporarse a la institución una vez defendida su tesis.

Artículo 11 - Disposiciones finales

Las partes no podrán transferir la ejecución de este acuerdo, en todo o en parte, a un tercero, salvo autorización previa por escrito y firmada por las partes.

No existe un régimen de solidaridad entre las distintas partes, ya que cada una de ellas cumple con las obligaciones establecidas en este acuerdo. Cualquier modificación del acuerdo debe ser acordada por las partes.

Se adjuntan cinco anexos que forman parte integrante del acuerdo: el acuerdo entre ARES y las universidades coordinadoras del Norte y del Sur (**anexo 1**), el expediente completo del proyecto aceptado por ARES-CCD y la DGD (**anexo 2**), el vademécum del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) de la ULiège (**anexo 3**), el vademécum del Proyecto de Investigación para el Desarrollo (PRD) de ARES (**anexo 4**), el desglose del presupuesto (**anexo 5**).

Cualquier conflicto relativo a la interpretación o aplicación del acuerdo se resolverá mediante negociación directa entre las partes. Por la naturaleza de esta cooperación, se aplicarán el derecho belga y los tribunales belgas.

El presente Convenio se firma en cinco ejemplares originales (1 por firmante), teniendo cada parte un original.

Lieja, 19 / 09 /2022
Por la Universidad de Lieja

Cochabamba, 13 / 10 /2022
Por la Universidad Mayor de San Simón

Prof. Pierre WOLPER
Rector

Prof. Julio Medina Gamboa
Rector



Prof. Sylvain Quoilin
Coordinador

Dra. Evelyn Cardozo
Coordinadora local


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



Dr. Miguel Fernández
Colaborador local



**Convention de coopération entre les entités
partenaires du Projet de Recherche pour le Développement (PRD)
2022.**

**Tailored energy system models for energy planning in
Bolivia**

Entre

L'Université de Liège (ULiège), Place de 20 Août, 7 à 4000 Liège, représentée par le Recteur, le Professeur Anne-Sophie NYSSSEN qui en délègue l'exécution au Professeur Sylvain Quoilin ;

Ci-après : Université coordinatrice

Et

L'Universidad Mayor de San Simon (UMSS), Av. Ballivián esquina Reza #591, Cochabamba Bolivia, représentée par Julio Medina Gamboa, Recteur, qui en délègue l'exécution au Dr. Evelyn Cardozo ;

Ci-après : Institution coordonnatrice locale

Et

Energetica ONG, Calle La Paz No. 573, 4964 Cochabamba, +591 4 42 53647, représentée par Miguel Fernandez, Directeur.

Ci-après : Institution partenaire locale

Il est conclu une convention de coopération pour la gestion du projet Projet de Recherche pour le Développement (PRD) intitulé « Tailored energy system models for energy planning in Bolivia ». Les objectifs et modalités de la convention sont les suivants :

Préambule

Etant donné la convention conclue entre l'ARES-CCD (l'Académie de Recherche et d'Enseignement Supérieur – Commission de la Coopération au Développement), l'Université coordinatrice et l'Institution coordinatrice locale du programme Projet de Recherche pour le Développement (PRD) en **annexe 1** qui prévoit la contractualisation, dans une convention spécifique entre les partenaires, des modalités de gestion du projet.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 – Objet de la convention

L'objet de la présente convention est de fixer les modalités de réalisation du projet et de gestion du subside du Projet de Recherche pour le Développement (PRD) susmentionné afin d'atteindre les objectifs inscrits dans le document du projet. Ce document, tel qu'approuvé par l'ARES-CCD et la DGD (Direction générale de la coopération au développement), est joint en **annexe 2** et fait partie intégrante de la convention. Les modalités de réalisation du projet et de gestion du subside respectent le vademecum ULiège (**annexe 3**) et ARES-CCD (**annexe 4**).



Article 2 - Objectifs du projet

2.1 Objectif principal :

Contribuer à l'ODD n°7 : Garantir l'accès de tous à des services énergétiques fiables, durables et modernes, à un coût abordable

2.2 Objectifs spécifiques :

Amélioration des outils de planification énergétiques en Bolivie au niveau national et régional, à l'aide de modèles techniques et sociaux dédiés, de formations et de transfert de connaissances.

Article 3 – Dispositions générales

3.1 Responsables

Le responsable du projet au niveau de l'Université coordinatrice (ULiège), est le Prof. Sylvain Quoilin, Integrated and Sustainable Energy Systems (ISES), Faculté de sciences appliquées. Il assure la coordination générale du projet.

Le responsable du projet au niveau de l'Institution coordinatrice locale est Dr. Evelyn Cardozo, Universidad Mayor de San Simon. Elle assure la coordination locale et est responsable des activités au niveau local.

3.2 Gestion du subside

Le subside est versé par l'ARES-CCD à l'Université de Liège sur un compte spécifique. Il est versé en quatre tranches annuelles selon les modalités définies par l'**annexe 4**. Le Coordonnateur Nord gère les dépenses des différents partenaires Nord, ULiège et UCLouvain, via les cellules de coopérations respectives et transfère aux épartenaires Sud (l'université Universidad Mayor de San Simón et l'ONG Energética) le subside « sud » sur base de la ventilation budgétaire en **annexe 5**. S'il échet, pour des raisons exceptionnelles et motivées à l'ULiège et à l'ARES-CCD, le subside peut être transféré de l'ULiège à un partenaire local, partie à la présente convention. Le coordonnateur local reste responsable du suivi systématique, administratif et financier des activités et budgets locaux dont ceux dudit partenaire.

Le transfert des subsides liés aux activités dont elle est responsable, vers l'Institution coordinatrice locale, est réalisé à partir de l'ULiège vers un compte spécifique exclusivement réservé aux opérations relatives au projet. Le budget accordé dans le cadre du projet est exprimé en euro et n'est pas modifié par des variations éventuelles de taux de change. Les frais de change et de transfert sont à charge du projet et intégrés dans le budget. Les transferts se font conformément à l'**annexe 3**, le cas échéant s'il s'agit d'un transfert vers un partenaire Sud autre que le Coordonnateur local, ce dernier doit marquer son accord au transfert.

La gestion locale du subside est placée sous la responsabilité du Coordonnateur local du projet, la Dr. Evelyn Cardozo. Les différents partenaires s'accordent préalablement sur les dépenses à réaliser conformément au budget accordé par l'ARES-CCD en **annexe 1**.

Le Coordonnateur Nord et le Coordonnateur local s'engagent à fournir toutes les pièces justificatives nécessaires à la complétude comptable du dossier afin de recevoir de l'ARES la trésorerie des dépenses avancées par l'ULiège dans le cadre des activités du projet tel que repris en **annexe 2**. Pour ce faire, les coordonnateurs s'engagent à respecter les dispositions budgétaires et les modalités financières reprises aux articles 5 et 6 de la convention en **annexe 1**. En outre, le Coordonnateur local remettra au Coordonnateur Nord, un état détaillé des dépenses arrêtées aux 31/12, 30/04 et 31/08 assorties des justificatifs en utilisant l'outil informatique de Gestion Intégrée de Rapportage et d'Administration financière (GIRAF) de l'ARES-CCD au plus tard les 15/01, 05/05 et 22/08 en accord avec les disposition reprises en **annexe 3** et il communiquera les originaux de toutes les pièces justificatives pour la clôture de chaque année budgétaire (dépenses du 1/09 au 31/08). Dans les cas exceptionnels où un partenaire local reçoit avec l'accord et sous la responsabilité du coordonnateur local des avances via le coordonnateur Nord, celui-ci s'engage à fournir les pièces et rapports au Coordonnateur local en temps utiles pour que ce dernier soit en mesure de respecter ses échéances.

En cas de non-respect par l'Institution coordinatrice locale des obligations prévues par la présente convention, l'ULiège se réserve le droit de demander le remboursement total ou partiel des sommes déjà versées par elle.

Plus particulièrement, lorsqu'il s'avère que l'état détaillé des dépenses et les originaux de toutes les pièces justificatives n'ont pas été remis dans les délais fixés sans que l'ULiège ait été avertie préalablement ou que les motifs exposés ne sont pas recevables.



Lorsque dans le cadre d'un contrôle financier interne de l'ARES, des corrections et/ou compléments ont été demandés à l'ULiège concernant les dépenses, pièces justificatives et activités sous la responsabilité de l'Institution coordinatrice sud, celle-ci met à disposition ces correctifs et/ou compléments dans les délais fixés.

Les différentes institutions peuvent être amenées, à certaines périodes, à préfinancer des activités qui ont lieu sous leur responsabilité.

Toutes les dépenses effectuées dans le cadre du projet doivent être conformes aux instructions du Vademecum « Projet de Recherche pour le Développement (PRD) année de l'appel » de l'ARES-CCD repris en **annexe 4**.

3.3 Affectation des biens acquis

Le matériel qui sera acquis dans le cadre du projet restera propriété de l'institution acquéreuse et sera mis à la disposition des enseignants et des chercheurs de cette institution, afin de leur permettre de poursuivre leurs activités d'enseignement, de recherche et de prestation de services.

Lors de l'achat du matériel par le partenaire belge, l'Institution locale veillera à garantir l'exonération de taxe d'importation pour le matériel livré.

3.4 Achats - services de prestations intellectuelles

Les acquisitions par le Coordonnateur local de biens, fournitures, services seront réalisées dans le respect des règles locales en la matière et à défaut en vertu des dispositions régissant les marchés publics en Belgique applicables à la subvention DGD.

Article 4 – Engagements mutuels

Répartition des tâches, conformément au projet validé par l'ARES-CCD repris en annexe 1 :

Les tâches de l'ULiège et de l'UMSS sont définies dans le document repris en **annexe 2**.

Comme convenu, l'ULiège est responsable de la coordination générale du projet et l'UMSS est responsable de la bonne exécution des tâches au niveau Sud et de la gestion financière locale.

Dans le cadre des formations doctorales prévues dans les activités telles que définies dans le document repris en **annexe 2**, l'inscription à l'ULiège sera privilégiée.

Article 5 – Propriété intellectuelle et publications

Les résultats et connaissances émanant du présent projet appartiennent conjointement aux différentes institutions impliquées dans le projet. Leur valorisation est effectuée d'un commun accord entre les personnes concernées. Les communications ou publications réalisées à leur sujet par un des partenaires doivent bénéficier au préalable de l'accord des autres parties et leur participation doit être mentionnée. Toute demande de publication adressée aux autres parties sera présumée avoir recueilli l'approbation de ces derniers si cette demande ne fait pas l'objet d'une opposition de leur part dans les quinze (15) jours suivant cette demande.

Les parties pourront convenir entre elles d'un règlement de copropriété dans l'hypothèse où des résultats seraient obtenus en commun. Ce règlement déterminera notamment les modalités de protection et d'exploitation des résultats communs et inventions communes et déterminera la désignation des inventeurs.

Ces modalités, notamment financières, de dépôt et d'entretien d'éventuels brevets et de toutes autres mesures de protection des droits intellectuels ainsi que de répartition des revenus provenant de l'exploitation de résultats communs seront en tout état de cause établies en fonction des contributions respectives des parties.

Si une exploitation industrielle ou commerciale des résultats est envisagée, un accord sera conclu entre les Parties afin de préciser leurs droits et obligations respectifs.

Le rapport final du projet actera des résultats qui sont ou peuvent être protégés par un droit de propriété intellectuelle (droit d'auteur, brevet, ...). Ces dispositions seront prises dans le respect des règlements de chaque institution et soumis aux règles de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

Dans le cadre de publications de chercheurs impliqués dans le projet, il leur est imposé de déposer dans une archive numérique institutionnelle librement accessible toutes les publications issues de leurs recherches réalisées en tout ou en partie avec l'appui de l'ARES-CCD, in extenso, immédiatement après acceptation par un éditeur. Ces publications devront, en outre, comporter la mention suivante : « Cette publication présente les résultats d'une



recherche obtenus dans le cadre du projet « Tailored energy system models for energy planning in Bolivia » soutenu par l'ARES avec un financement de la Coopération belge au Développement. »

Article 6 – Référence à l'ARES-CCD

Tout événement, publication, communication réalisé dans le cadre ou à la suite du projet doit mettre en évidence l'ARES-CCD en tant que partenaire financier.

Article 7 – Gestion de la convention

L'accord est conclu pour une période partant de la date de signature à la date d'agrément des rapports narratifs et financiers finaux par la DGD.

La gestion académique et scientifique ainsi que la gestion quotidienne de la présente convention relèvent de la responsabilité de l'ensemble des partenaires, en accord avec leurs autorités respectives.

Article 8 – Non affectation de la Convention aux relations de travail liant les parties et leurs personnels respectifs

Dans toutes les actions découlant de la Convention et des cinq annexes qui suivent, les parties conviennent que le personnel de chaque institution, missionné pour la réalisation conjointe de chaque action, demeure sous la direction et dépendance exclusives de l'institution de laquelle il dépend.

Article 9 – Intégrité et protection des données à caractère personnel

9.1 Intégrité

L'ULiège et l'Institution coordonnatrice locale appliquent la prévention et le suivi de l'intégrité au sein de leur organisation et de l'organisation de leurs partenaires. Les parties prenantes appliquent leurs chartes d'intégrité respectives. La charte d'intégrité de l'organisation participante au présent projet peut être fournie à la demande. Si un tel document ne peut être fourni par l'organisation participante, la charte d'intégrité de l'ULiège sera utilisée comme référence, elle est consultée sur le site officiel de l'ULiège :

https://www.recherche.uliege.be/cms/c_9022717/fr/ethique-etintegrite-scientifique

En cas de plainte concernant l'atteinte à l'intégrité, l'ULiège et l'Institution coordonnatrice locale communiquent le point de contact du gestionnaire de plainte de l'ARES en matière de Coopération au développement via le formulaire disponible sur le site officiel de l'ARES : <https://www.ares-ac.be/fr/cooperation-au-developpement/integrite>

9.2 Traitement des données à caractère personnel

Dans le cadre de ce programme, l'université d'accueil est amenée à recueillir et à traiter des données à caractère personnel. Elle ne traitera ces données que dans la mesure où elles sont utiles et/ou nécessaires à la réalisation des objectifs du projet. Toutefois, les données recueillies dans le cadre de la demande et de l'octroi d'une subvention peuvent éventuellement être utilisées à des fins scientifiques ou statistiques moyennant anonymisation préalable.

L'ULiège se conforme au Règlement général sur la protection des données (UE 2016/679) (RGPD). En vertu de cette législation, l'ULiège est responsable de la collecte et du transfert licites des données personnelles nécessaires concernant le participant à l'échange (la personne concernée). Le transfert repose sur la base légale suivante : article 6, 1. e) du RGPD traitement est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public en matière de recherche et d'enseignement., complété par l'article 49, 1. d) du RGPD– la dérogation pour un transfert vers un pays tiers est possible en vertu du fait qu'il est nécessaire pour des motifs importants d'intérêt public.

L'Université d'accueil est responsable de veiller à ce que les données personnelles concernant les participants à l'échange, y compris les données personnelles transférées à l'ULiège, soient traitées conformément à la législation nationale et supranationale applicable.

Chaque partie fournit toute l'assistance et la coopération nécessaires, raisonnablement demandées par l'autre, pour lui permettre de respecter ses obligations en matière de protection des données.

Chaque partie est tenue d'informer de manière adéquate les participants au projet au sujet du traitement de leurs données dans le cadre de la présente convention.

Les parties partageront les informations relatives aux participants au projet via un moyen de transfert électronique régulier, sécurisé et crypté.

Le transfert garantira que les deux parties, ou tout sous-traitant, traitant des données pour le compte de l'une ou l'autre partie, détiendront des données personnelles à jour et que les données de tout participant ne seront plus



traitées lorsque la convention particulière de mobilité qui le lie à une des parties prend fin pour quelque cause que ce soit. Chaque partie veille à ce que les personnes accédant en son sein aux données personnelles visées par la présente convention soient soumises aux obligations de confidentialité nécessaires.

Chaque partie conserve les données personnelles relatives aux participants au projet conformément à ses règles de durée de conservation des documents.

Cette clause reste d'application au terme de la présente convention, quelle que soit la cause de celui-ci.

Article 10 – Réintégration des doctorants au sein de l'université

S'il échet l'UMSS s'engage à offrir aux chercheurs doctorants une possibilité d'intégration de l'institution après la soutenance de leur thèse.

Article 11 – Dispositions finales

Les parties ne pourront céder partiellement ou totalement l'exécution de cette convention à un tiers, sauf autorisation préalable rédigée et signée par les parties.

Il n'y a pas de régime de solidarité entre les différentes parties étant donné que chacune répond aux obligations établies dans cette convention. Tout amendement à la convention doit faire l'objet de l'accord des parties.

Cinq annexes sont jointes à la convention et en font partie intégrante : la convention entre l'ARES et les universités coordinatrices Nord et Sud (**annexe 1**), le dossier complet du projet tel qu'accepté par l'ARES-CCD et la DGD (**annexe 2**), le vademecum ULiège Projet de Recherche pour le Développement (PRD) (**annexe 3**), le vademecum ARES Projet de Recherche pour le Développement (PRD) (**annexe 4**), la ventilation budgétaire (**annexe 5**).

Tout différend d'interprétation ou d'application de la convention sera réglé par voie de négociation directe entre les parties. Par la nature de cette coopération, la loi belge et les tribunaux belges sont applicables.

La présente convention est signée en cinq exemplaires originaux (1 par signataire), chaque partie ayant un original.

Liège, le 19 / 09 /2022
Pour l'Université de Liège

Cochabamba, le 13 / 10 /2022
Pour l'Universidad Mayor de San Simón

Prof. Anne-Sophie NYSSEN
Prof. Pierre WOLPER
Recteur Rectrice

Prof. Julio Medina Gamboa
Recteur

Prof. Sylvain Quoilin
Coordonnateur

Dr. Evelyn Cardozo
Coordonnatrice local

Dr. Miguel Fernández
Partenaire local

Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS